

7. Множество женских мифических персонажей заключали свою силу именно в глазах. Так, известная всем Медуза Горгона превращала дерзнувшего посмотреть на нее взглядом в камень. См.: 4.

8. Василиск (лат. basiliscus, regulus, от греч. basilens «царь»), мифический чудовищный змей. По описанию Плиния Старшего (1 в., Plin. Nat. hist. VII 78; XXIX 66), Василиск наделялся сверхъестественной способностью убивать не только ядом, но и взглядом, дыханием, от которого сохла трава и растрескивались скалы [См.: 6].

Библиографический список

1. Английский сонет XVI–XIX веков: English Sonnets 16 to 19 Centuries. – М.: Радуга, 1990. – 698 с.
2. Лукьянов, А.В. Любовь и Красота в “Amoretti”, «Эпиталамии» и «Четырёх Гимнах» Эдмунда Спенсера. Часть 1. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.poezia.ru/nasperson.php?sid=24>. – Заглавие с экрана.
3. Микушевич, В. Спенсер [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/literatura/SPENSER_EDMUND.html. – Заглавие с экрана.
4. Тахо-Годи, А.А. Горгоны // Мифы народов мира: энциклопедия: в 2 т. Т. 1. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://novruslit.ru/library/?p=26>. – Заглавие с экрана.
5. Фрейденберг, О.М. Поэтика сюжета и жанра. – М.: Лабиринт, 1997. – 449 с.
6. Юсим, В. Василиск // Мифы народов мира: энциклопедия: В 2 т. Т.1. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mifinarodov.com/v/vasilisk.html>. – Заглавие с экрана.
7. Spenser, E. Amoretti [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://theotherpages.org/poems/spenser1.htm>. – Заглавие с экрана.

Кузнецова А.С.

Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул
Научный руководитель – Шпильная Н.Н., канд. филол. наук, доцент

СИНОНИМИЯ ТЕКСТОВ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ЭПИДИГМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

Синонимические отношения традиционно рассматриваются как отношения парадигматические, то есть как отношения выбора и замены. Иными словами, синонимия знаков – это вероятность их замены в том или ином контексте. При этом сама возможность определяется их семантическими отношениями в языке, основанными на полном или частичном совпадении значений. При таком подходе синонимичными будут являться языковые единицы, возникающие вследствие отождествления их содержания (смысла). Такое понимание синонимии соотносено с представлением о языке как о монологической системе – системе средств выражения, сопряженной с позицией адресанта, который для выражения определенного содержания (цели) использует те или иные ресурсы языка. Ср. с тезисом пражских структуралистов: «Являясь продуктом человеческой деятельности, язык вместе с тем имеет целевую направленность. Анализ речевой деятельности как средства общения показывает, что наиболее обычной целью говорящего, которая обнаруживается с наибольшей четкостью, является выражение. С функциональной точки зрения язык есть система средств выражения, служащая какой-то определенной цели» [7, с.123].

Предметом обсуждения в настоящей статье выступает явление текстовой синонимии, которое рассматривается с позиций концепции диалогической природы языка. Отметим, что на сегодняшний день в лингвистике исследуются фонетические синонимы [2, с. 165-167], лексические синонимы [4], грамматические синонимы [1], синтаксические синонимы [8]. Общим для этих исследований является представление синонимии как совпадения в

основном значении (при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске) морфем, слов, фразеологических единиц, синтаксических конструкций. Свойства синонимических отношений определяются видом значения, а также системой сходств и различий, устанавливаемых между значениями языковых выражений или единиц языка.

Как показывает анализ литературы, явление текстовой синонимии остается на сегодняшний день малоизученным. Нам известна одна работа, в которой исследуется проблема текстовой синонимии в контексте межкультурной коммуникации. В кандидатской диссертации А. А. Белоноговой под текстовыми синонимами предлагается понимать тексты, имеющие в основе один и тот же текст-компакт (исходный текст). Автор полагает, что в основе текстовой синонимии лежит единство текстовой номинации, то есть способность разных текстов обозначать одно и то же денотативное (предметное) содержание.

А. А. Белоногова исходит из того, что «один и тот же объект может получать разные наименования, оставаясь в то же время тождественным самому себе в той или иной системе денотатов. Номинация подобного рода связана со способностью человеческого сознания давать одному и тому же объекту разные наименования, рассматривая его в разных логико-предметных ракурсах» [5, с. 13].

Как видим, изучение текстовой синонимии в кандидатской диссертации А. А. Белоноговой осуществляется с позиций концепции монологического представления языка как системы средств выражения для передачи того или иного содержания (смысла). Синонимия текстов рассматривается как результат процесса отождествления их денотативного содержания. Однако данный подход не проясняет, каким образом осуществляется само взаимодействие между носителями языка. Мы полагаем, что выбор того или иного денотативного текста-синонима является вторичным по отношению к выбору текста, выражающего ту или иную диалогическую позицию носителя языка. Обоснуем сказанное.

Известно, что ситуация, неотъемлемая от использования языка, – это ситуация диалога. При таком подходе меняется представление о языке, который интерпретируется как диалогическая система, соотношенная с позицией носителя языка – отвечающий. Ср.: «<...> всякий говорящий сам является в большей или меньшей степени отвечающим: ведь он не первый говорящий, нарушивший вечное молчание вселенной» [3, с. 247]. В таком случае явление синонимии есть отождествление не смысла (содержания) текстовых единиц, а их формы. Далее мы полагаем, что синонимия проявляется не в способности языковых знаков обозначать одно и то же денотативное содержание, а в способности выражать одну и ту же внутреннюю форму, которая соотносится с диалогической позицией носителя языка, или с модусным (аксиологическим) планом текста. Другими словами, синонимия рассматривается нами не как проявление парадигматических отношений в системе языка, а как проявление эпидигматических отношений. Это особые отношения, членами которых могут быть только целые высказывания, за которыми стоят реальные или потенциальные речевые субъекты – авторы данных высказываний, выступающие в статусе отвечающих.

Согласно такому подходу, синонимы создаются на базе какого-то исходного для них языкового знака – в нашем случае *текста*. Еще С. О. Карцевский отмечал, что «Обозначающее (звучание) и обозначаемое (функция) постоянно скользят по «наклонной плоскости реальности». Каждое «выходит» из рамок, назначенных для него его партнером: обозначающее стремится обладать иными функциями, нежели его собственная; обозначаемое стремится к тому, чтобы выразить себя иными средствами, нежели его собственный знак. Они асимметричны: будучи парными, они оказываются в состоянии неустойчивого равновесия. Именно благодаря этому асимметричному дуализму структуры знаков лингвистическая система может эволюционировать: «адекватная» позиция знака постоянно перемещается вследствие приспособления к требованиям конкретной ситуации» [6, с. 85]. Из приведенного фрагмента следует, что асимметричный дуализм определяет возможность эпидигматических отношений в системе языка, в частности в текстовой подсистеме языка. Новый языковой знак создается на базе другого языкового знака.

Итак, рассмотрев две концепции языка, выделим дифференциальные признаки представления текстовых синонимов в рамках каждой из них (см. табл.).

Таблица

Дифференциальные признаки монологической и диалогической систем языка в отношении текстовых синонимов

Критерии сопоставления	Явление текстовой синонимии с позиции монологической концепции языка	Явление текстовой синонимии с позиции диалогической концепции языка
Тип языковых отношений	Отношения выбора и замены – парадигматические отношения	Отношения производности – эпидигматические отношения
Отождествление текстовых синонимов	Содержание единиц	Форма единиц
Позиция носителя языка	Монологическая	Диалогическая
Статус носителя языка	Адресант	Отвечающий

С целью обоснования гипотезы исследования мы провели лингвистический эксперимент. В данном эксперименте приняли участие 53 студента 2-5 курсов исторического факультета и Института психологии и педагогики Алтайского государственного педагогического университета г. Барнаула. Испытуемым было предложено прокомментировать текст (приложение № 1).

Анализ текстов, полученных в результате эксперимента, позволяет нам выделить три типа текстовых синонимов как явления, возникающего вследствие единства их внутренней формы: синонимы согласия, синонимы отрицания и нейтральные синонимы (приложение № 2).

Полученные тексты синонимичны между собой, так как обладают одной и той же внутренней формой, соотносимой с диалогической позицией носителя языка – модусным (аксиологическим) планом текста. Синонимы согласия выражают согласие по отношению к исходному тексту. Синонимы отрицания выражают несогласие (отрицание) по отношению к исходному тексту. Нейтральные текстовые синонимы выражают, соответственно, нейтральное отношение к исходному для них тексту.

Заметим, что с позиции концепции монологического представления языка все тексты, полученные в результате эксперимента, являются синонимами: тексты каждой группы между собой синонимичны, в то же время тексты вступают в межгрупповые синонимические отношения, и текст каждой группы является синонимом к тексту основе. Это связано с тем, что синонимия трактуется как результат отождествления смысла текстов, то есть тексты синонимичны, так как они все обладают общим смыслом (денотативным содержанием).

Но мы рассмотрели отношения текстов с позиции концепции диалогического представления языка и пришли к выводу о том, что в каждой из трёх групп тексты находятся между собой в синонимических отношениях. При этом тексты «Нейтральные синонимы» находятся в синонимическом отношении с текстом-основой, так как текст-основа обладает такой же внутренней формой. Что касается текстов «Синонимы согласия» и «Синонимы отрицания», то они образуют антонимические отношения с текстами «Нейтральные синонимы», причём они будут являться векторными антонимами, так как находятся на одинаковом расстоянии от среднего понятия «текст-основа».

Таким образом, с позиций концепции диалогического представления языка текстовыми синонимами будут являться только те тексты, которые выражают одну и ту же диалогическую позицию носителя языка, то есть имеют одну и ту же внутреннюю форму.

Сделанные наблюдения о синонимии и антонимии текстов позволяют по-иному представить парадигматические и эпидигматические отношения в текстовой подсистеме языка, что составляет перспективу нашего исследования.

Библиографический список

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – М.: Учпедгиз, 1957. — 295 с.
2. Барлас Л. Г. Русский язык. Стилистика: Пособие для учителей / Л. Г. Барлас. – М.: «Просвещение», 1978. – 256 с.
3. Бахтин М. М. Собр. соч.: в 7 т. Т.5. – М.: «Русские словари», 1997. – 732 с.
4. Бархударов С. Г. Лексическая синонимия. Сборник статей / С. Г. Бархударов– М.: «Наука», 1967. – 180 с.
5. Белоногова А. А. Синонимия «текстов-компактов» как фактор адекватности понимания текста в условиях межкультурной коммуникации: Дис. канд. филол. наук / А. А. Белоногова. – Уфа, 2003. – 122 с.
6. Карцевский С. О. Об асимметричном дуализме лингвистического знака // История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях / Под ред. В. А. Звегинцева. – Ч. 2, 3-е изд. – М., 1965. – С. 85–93.
7. Звегинцев В. А. История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 2. / В. А. Звегинцев. – М., 1965. – С. 123–140.
8. Шендельс Е.И. Синтаксические варианты / Е.И. Шендельс // Филологические науки. – 1962. – № 1. – С. 8–18

Приложение №1

Текст-основа:

«Медведев приказал научить пенсионеров пользоваться компьютерами.

Пенсионеров обучат компьютерной грамотности. По мнению Дмитрия Медведева, они должны уметь пользоваться порталами госуслуг и сайтами правительства в Интернете.

Москва. 24 января. Требование обучать неработающих пенсионеров компьютерным азам появилось в постановлении «О внесении изменений в порядок финансирования ряда региональных социальных программ», которое подписал премьер-министр Дмитрий Медведев, сообщает РИА Новости.

«Вводится новое направление социальных программ, софинансируемых Пенсионным фондом России, — обучение неработающих пенсионеров компьютерной грамотности с целью обеспечить доступность для них государственных информационных ресурсов и электронных госуслуг», - сообщается в справке к постановлению.

Изменения коснулись и финансирования реконструкции социальных учреждений. Теперь все работы должны быть закончены не позднее следующего финансового года.

Приложение № 2

Синонимы согласия:

1. «Я согласна с мнением Д.А. Медведева т.к. считаю, что пенсионеры должны так же как и все пользоваться компьютерами, для них должны быть также доступны государственные информационные ресурсы и услуги. Благодаря этому становятся более доступными новости, изменения в жизни гос-ва и т.д.»

2. «Я согласна. Я считаю, что данное введение актуально и будет как нельзя кстати в наше время, время компьютерной и цифровой цивилизации, но так же могут возникнуть и определённые трудности при обучении по данной программе, которые связаны с рядом условий, экономических, социальных и непосредственно личностных».

3. «Я согласен. Я поддерживаю инициативу Дмитрия Анатольевича, потому что считаю, что абсолютно все должны иметь уметь пользоваться современными технологиями. Такие программы обязательно должны поддерживаться государством для того, чтобы информационное образование было доступно всем.

Синонимы отрицания:

1. «Я не согласен с мнением Д. А. Нужно ли это самим пенсионерам, т.к. они ничего в этом не смыслят. Да и навряд ли все пенсионеры захотят обучаться компьютерным азам. Ещё я думаю, что обучение компьютерным азам – это личное дело каждого, и неправильно это оформлять в форме приказа».

2. «Я не согласна. Я думаю нет смысла сейчас учить этому пенсионеров, потому что у них не тот возраст, чтобы понимать и учить инф. Технологии. Им бы сейчас внуков любить и воспитывать, а их будут добровольно-принудительно заставлять учить это все. А если серьезно, то незачем это нашим старичкам, у них менталитет, воспитание и представление как должно быть, совершенно другого времени».

3. «Я не согласен с приказом. По моему мнению, данный указ является не актуальным в нашем обществе. Это обусловлено несколькими факторами: сложностью усвоения для пожилых людей; у многих пенсионеров может и не быть компьютеров и т.д.».

Нейтральные синонимы:

1. «Текст о том, что выйдет приказ о получении образования пенсионерам об основании пользования компьютерами. Выходит постановление об изменениях социальных программ. Также вводится новое направление».

2. «В данной статье рассказывается о новой социальной программе, в которую входит обучение неработающих пенсионеров компьютерным азам. Инициатором этой идеи стал премьер-министр Д. А. Медведев. Перед собой он поставил цель: обеспечить доступность для пенсионеров государственных информационных ресурсов и электронных госуслуг».

3. Пенсионеры, по мнению Дмитрия Медведева, должны уметь пользоваться компьютерами, так у них будет доступ к порталам госуслуг и сайтам правительства, к сайтам мед. учреждений, которые сегодня проходят компьютеризацию. Так у пожилых людей будет больше информации, они будут получать её быстро и из первоисточника».

Русинова Т.А.

Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул

Научный руководитель – Кротова Е.А., канд. филол. наук, ст. преподаватель

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРИ ВЫВОДЕ РУССКОЯЗЫЧНОГО КОНТЕНТА НА МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЫНОК (НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТФИЛЬМОВ)

Сегодня все чаще продукты производства одной страны (компьютерные/мобильные приложения, видеоигры, фильмы, мультфильмы) выходят на международный рынок, однако такой продукт изначально предназначен для аудитории конкретной страны, вследствие чего он обладает специфичным контентом, характерным для этой страны, и для продвижения продукта на международный рынок необходимо произвести ряд модификаций, которые способствуют адаптации продукта. Выводу контента на международный рынок сопутствуют такие процессы, как глобализация, интернационализация и локализация, в общем понимаемые как технологические приёмы разработки, упрощающие адаптацию продукта к языковым и культурным особенностям региона, отличного от того, в котором разрабатывался продукт.

Особого внимания заслуживает локализация, одной из разновидностей которой является языковая локализация – перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения (Википедия: www). Языковая локализация используется и при выводе мультфильмов на зарубежный рынок.

Перевод мультфильмов, являющийся подвидом аудиовизуального перевода, обладает рядом особенностей, которые определяются, прежде всего, многоаспектностью семантического кода объекта этого типа перевода – аудиовизуального текста. Передача информации – вербальной и невербальной – осуществляется в аудиовизуальном тексте